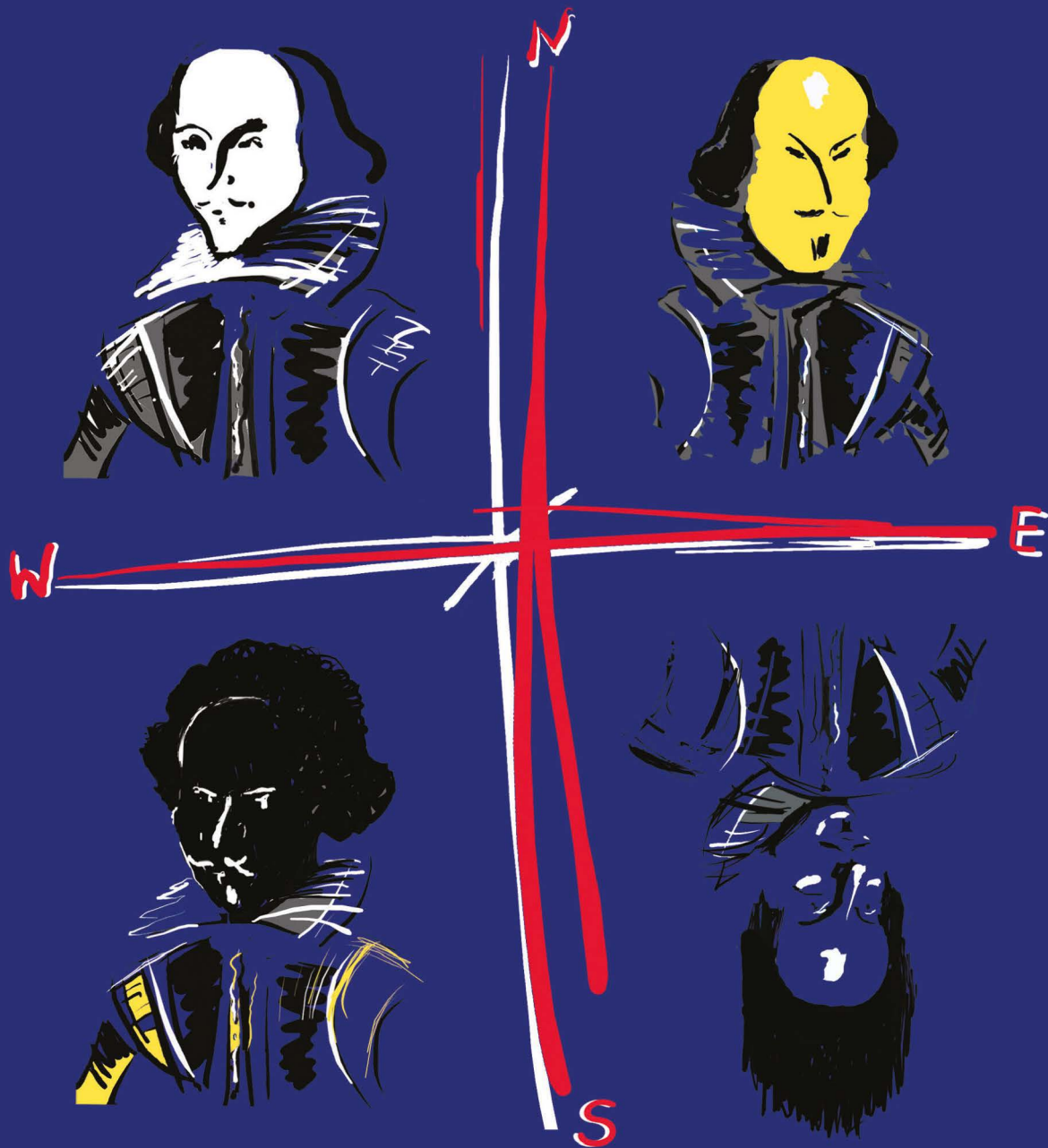


Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance



WYDAWNICTWO
UNIwersYTETU
ŁÓDZKIEGO

Łódź 2021



Member since 2021
JMY14947

Editors: Yoshiko Kawachi
Krystyna Kujawińska Courtney

Alexa Alice Joubin, *Shakespeare and East Asia*. Oxford: Oxford University Press, 2021. Pp. 258).

Reviewed by *Jessica Chiba** 

Alexa Alice Joubin's broad-ranging work offers an overview of Shakespeare in East Asia, post-1950. It will be useful to those who are new to East Asian Shakespeare and to those who wish to have a broader contextual sense of how the different countries and linguistic communities are connected or differ in their approach to Shakespeare's works. While there have been many books on Shakespeare reception, performance, and film in Asia generally, a distinctive feature of Joubin's book is that it eschews "cultural profiling—the tendency to bracket, for example, 'Shakespeare in Japan' in isolation from other cultural influences" (8). The criticism downplays the usefulness of studies of Shakespeare in particular languages and cultures. However, according to Joubin, the critical penchant for isolating Shakespeare reception and performance according to geographical borders in Asia is symptomatic of what she calls "compulsory realpolitik": the way Asian productions are treated as political products that must be read in light of the socio-historical circumstances of that country rather than aesthetic pieces. Studying Shakespeare in a specific country suggests that these productions are specific to their location and culture rather than personal or artistic innovations with global relevance. In Joubin's words, "Anglophone Shakespeares are assumed to have broad theoretical applicability and aesthetic merits, whereas foreign Shakespeares—even when they focus on artistic innovation on a personal rather than an epic level—are compelled to prove their political worth" and are "compulsorily characterized as allegories of geopolitical issues" (8). Though there are exceptions, Joubin is no doubt right that "the critical tendency to prioritize realpolitik in non-Western works leads to blindspots in our understanding of the logic and significance of Asian Shakespeares" (10).

At the heart of Joubin's approach, then, is the aesthetics of performance, and interconnectivity: not just the connection between approaches to Shakespeare in Asia, but also between "Shakespeare" and Asia. The book is entitled *Shakespeare and East Asia* and not *Shakespeare in East Asia* "to signal the interplay between the two condensed cultural signifiers and to emphasize a shift away from the linear, one-way-street model of tracing the transplantation of a British 'giant' into a colonial cultural context" (6). Thus, Joubin reads Shakespeare adaptations and performances in East Asia through a "rhizomatic"

* University of Birmingham, Shakespeare Institute, United Kingdom.

lens, tracing horizontal relations between adaptations in a “postnational space of exchange” (12). Joubin’s interest in connection and boundary-breaking is also evident in her choice to “bring the genres of theatre and film to bear on each other rather than placing them in isolated silos” (13). As ambitious as it is to deal with the whole of East Asia and to tackle both film and theatre, Joubin’s case studies highlight some of the artistic cross-pollination that happens across genres as well as across borders.

One feature worth pointing out is that the book is structured around digital recordings available on the pages of *MIT Global Shakespeares* curated by Joubin herself. Scattered throughout the main text (rather than in the endnotes) are links to videos and clips of the productions under discussion. This makes *Shakespeare and East Asia* a valuable resource for teachers, though it may work better in a digital edition with hyperlinks and leaves some concern about the permanence of the links.

Shakespeare and East Asia is split into four sections. The first section is on Japanese adaptations and performances of Shakespeare, especially the works of Akira Kurosawa and Yukio Ninagawa. Joubin analyses how these directors’ productions localize Shakespeare’s plays, what they do with their western influences and, in turn, the influence they have had on directors around the world. This is, of course, a common approach to assessing Global Shakespeare. However, Joubin’s delineation of the difference between productions that are localizations, cultural catalysts or fusions presents a helpful way of looking at the innovations by these directors and situates them in the context of Japanese Shakespeare reception and the work of other Japanese Shakespeareans. One of Joubin’s contributions to the study of these famous directors is an extended analysis of sound and music, which proves a useful measure of what visual signifiers alone may not be able to convey, though Joubin does not ignore the visual either. The section ends by situating these directors’ plays and films in and outside Japan.

The second section analyses the “remedial function” of art and Shakespeare, or “the notion that performing the Shakespearean canon can improve not only local art forms [...] but also personal and social circumstances” (63). Joubin’s interest lies in the way “Shakespearean motifs and East Asian aesthetics are deployed as agents to cure each other’s perceived deficiencies, sometimes with a straight face, sometimes with parody” (64). Thus, Joubin examines what it means to call art recuperative through the ways Shakespeare has been used politically and personally around the world. Focusing on Sinophone productions, Joubin gives examples that sincerely trust in the remedial power of Shakespeare (and especially *King Lear*), as well as those that take a more cynical, parodic approach. Joubin’s first case studies are cinema adaptations of *Hamlet*: Feng Xiaogang’s Mandarin *The Banquet* and Sherwood Hu’s Tibetan *Prince of the Himalayas*, both of which provide “a redemptive arc

through the Ophelia character” (81). Turning to works that focus on personal healing through spirituality, Joubin analyses Wu Hsing-Kuo’s one-person *Lear is Here*, a Taiwanese play that draws on the conflicts between different forms of theatre as well as the personal effects of Japanese colonial rule and the tensions between Taiwan and China. True to her sense of the worldwide currency of Asian influences, Joubin does not ignore the fact that Asian spirituality has influenced Western directors such as Michael Almereyda (91). The book then looks at productions that satirize Shakespeare’s supposedly remedial potential through case studies of Anthony Chan’s film, *One Husband Too Many*—which revolves around a failed amateur production of *Romeo and Juliet* in backwater Hong Kong—and Lee Kuo-hsiu’s Taiwanese *Shamlet*—a parodic play about a fictional theatre troupe’s comically inept performance of *Hamlet*. As Joubin is careful to note, these comedic genres show confidence with the material they parody, commenting intertextually on canonical western films while taking part in global metatheatrical currents.

The third section uses the musical concept of “polyphony”, noting that “adapting Shakespeare as a practice contains and sustains multiple voices of the directors and critics without subordinating any one perspective” (106). Looking at South Korean productions, Joubin studies how adaptors include different cultural echoes in their productions by incorporating local folklore, what happens when East Asia productions tour the world and where such productions are performed. The first case study looks at Kim Myung-gon’s *King Uru*, which fuses the *King Lear* story with “Baridegu”, a Korean myth. The second case study is Lee Joon-ik’s South Korean blockbuster, *The King and the Clown*, which combines its multiple Shakespearean influences with Korean theatrical tradition. Joubin’s focus here is on the presentation of gender nonconformity and the way different audiences pick up on different strains of the polyphonic texture. The final case studies look at Oh Tae-suk’s *Romeo and Juliet* and *The Tempest* in relation to Umberto Eco’s theory of aberrant decoding—which “becomes a norm in intercultural contexts, where artists and audiences do not share the same cultural heritage” (120)—focusing on the ways audiences and critics responded to the touring productions. The chapter ends with a consideration of “non-western directors’ agency and the western media’s tendency to read Asian Shakespeares as political allegory” (134).

The final section is a culmination of Joubin’s effort to consider Shakespeares in “a postnational space of exchange” (12) centred on multicultural, multilingual and diasporic productions which make use of linguistic diversity and the fusion of different theatrical traditions. Joubin’s first case study is the collaborative bilingual *King Lear* by Hong Kong-British director David Tse Ka-shing which featured a diasporic English-speaking Cordelia unable to communicate effectively with her family in Shanghai. The second case study is CheeK’s *Chicken Rice War*, a Singaporean film based on

Romeo and Juliet, where the feud is transposed into a fight between two chicken rice stall owners. Joubin analyses the intergenerational differences exacerbated by the linguistic and cultural tensions between the Cantonese-speaking parents, the predominantly Singlish-speaking youth and the early modern English of the play the younger generation are staging. In this section, the final case studies are Ong Ken Sen's *Lear Dreaming*, *Desdemona* and *Search: Hamlet*—multilingual and multicultural plays that combine theatrical traditions and languages from across the world. Joubin shows how Ong's pieces have developed through the years and how they "problematize the assumption that Asian and Anglo-European cultures can be condensed into 'East' and 'West'" (180). Her chapter ends with an overview of multilingual Shakespeares and how they "counter the narratives about universal literary experience that are packaged and consumed at international festivals" (182).

Shakespeare and East Asia testifies to the fact that "neither Asia nor Shakespeare has an intrinsic, unified identity in any meaningful sense without context" (192) and provides a model for the kind of study that situates international performances in their local and global contexts. As Joubin says, "interpreting Shakespeare in a multilingual framework enriches our understanding of words that would have elided attention" (187). Though the case-study-based format of this book does not allow for much close language analysis, Joubin's approach lights the way for future studies that may build on the critical work she has done in tracing these broad networks across borders, cultures and languages.



Multicultural Shakespeare:
Translation, Appropriation and Performance vol. 23 (38), 2021
<https://doi.org/10.18778/2083-8530.23.13>

Book Reviews

Contributors

Magdalena Cieślak is a professor in the Department of English Studies in Drama, Theatre and Film at the Institute of English Studies at the University of Lodz, Poland. She is also a member of the International Shakespeare Studies Centre, an interdepartmental and interdisciplinary academic team whose aim is to conduct research on Shakespeare's works and his presence in Polish and global culture. She teaches courses in British literature, Medieval and Renaissance literature, literary theory and adaptation theory. She specializes in Renaissance drama, especially Shakespeare, and the relationships between literature and contemporary popular media in the context of cultural studies. She works in the areas of cultural materialism, feminism, gender studies and queer theory and researches the ways in which cinema and theatre address politically and culturally subversive elements of Shakespeare's plays. <https://orcid.org/0000-0001-5738-3522>

Arup K. Chatterjee is an Associate Professor at OP Jindal Global University. He is the founding chief editor of *Coldnoon: International Journal of Travel Writing & Travelling Cultures*, which he has run from 2011 to 2018. As a writer, he has authored *The Purveyors of Destiny: A Cultural Biography of the Indian Railways* (2017), *The Great Indian Railways* (2018), *Indians in London: From the Birth of the East India Company to Independent India* (2021) and *The Great Indian Railway Saga* (2021). <https://orcid.org/0000-0001-8880-7762>

Jessica Chiba is a Leverhulme Early Career Fellow at the Shakespeare Institute, University of Birmingham, and an Honorary Research Fellow at Royal Holloway, University of London. Her main research areas are Shakespeare and Philosophy and Japanese translations of Shakespeare. Her upcoming monograph, *Shakespeare's Ontology*, considers the way Shakespeare engages with the idea of 'being' in his works. Her current research project, 'Shakespeare's Untranslatability', explores Shakespeare's plays through words and concepts that cannot be translated into Japanese in order to reveal implicit cultural preconceptions in Shakespeare's works. <https://orcid.org/0000-0002-4323-120X>

Anna Czarnowus is an adjunct professor at the Department of Literary Studies at the University of Silesia, Katowice. She has been publishing on Middle English literature and medievalism. She is the co-editor (with M.J. Toswell) of *Medievalism in English Canadian Literature: From Richardson to Atwood* (D.S. Brewer, 2020) and is currently co-editing (with Carolyne Larrington) *Memory and Medievalism in George R.R. Martin*

Contents

Contributors	5
Krystyna Kujawińska Courtney , From the Editor	9

Articles

Daniel Gallimore , Four-Character Idioms and the Rhetoric of Japanese Shakespeare Translation	13
Mohammed Naser Hassoon , The Domestication and Arabization of the Bard: Towards the Reception of Shakespeare in the Arab World.....	43
Arup K. Chatterjee , Performing <i>Calibanesque</i> Baptisms: Shakespearean Fractals of British Indian History	59
Natalia Khomenko , From Social Justice to Metaphor: The Whitening of Othello in the Russian Imagination	75
Aabrita Dutta Gupta , Crossings with <i>Jatra</i> : Bengali Folk-theatre Elements in a Transcultural Representation of Lady Macbeth.....	91
Eleonora Oggiano , The Shakespeare Brand in Contemporary “Fair Verona”	109
Mahdi Javidshad , Individualization and Oedipalization in Reza Servati’s Adaptation of William Shakespeare’s <i>Macbeth</i> : An Expressionist Reworking	127
James Dale , ‘How can you say to me I am a King?’: New Historicism and its (Re)interpretations of the Design of Kingly Figures in Shakespeare’s History Plays.....	143
Andrzej Wicher , The Inverted Initiation Rituals in Shakespeare with a Special Emphasis on <i>Hamlet</i>	159

Anna Czarnowus , The Medievalism of Emotions in <i>King Lear</i>	181
Hao Tianhu , The Readers of 17 th -Century English Manuscript Commonplace Book <i>Hesperides, or the Muses' Garden</i>	197

Book Reviews

Magdalena Cieślak: Kinga Földvály, <i>Cowboy Hamlets and Zombie Romeos. Shakespeare in Genre Film</i> . Manchester University Press, 2020.....	211
Jessica Chiba: Alexa Alice Joubin, <i>Shakespeare and East Asia</i> (Oxford: Oxford University Press, 2021. Pp. 258).....	214

Theatre Reviews

Anna Kowalcze-Pawlik: <i>Hamlet</i> . Dir. Bartosz Szydlowski. Juliusz Słowacki Theatre, Kraków, Poland.....	219
--	-----

* * *

Jose Saiz Molina, <i>In-MeMoriaM</i> < Dr. Vicente Forés López >	227
--	-----

REVIEWERS

Graham Keith Gregor and anonymous referees

INITIATING EDITOR

Agnieszka Kałowska

TECHNICAL EDITOR

Zdzisław Gralka

PROOF-READERS

Krystyna Kujawińska Courtney, Monika Sosnowska

COVER

Alicja Habisiak

Task: Increasing the participation of foreign reviewers in assessing articles approved for publication in the semi-annual journal *Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance* financed through contract no. 605/P-DUN/2019 from the funds of the Ministry of Science and Higher Education devoted to the promotion of scholarship

Printed directly from camera-ready materials provided to the Łódź University Press

© Copyright by Authors, Łódź 2021

© Copyright for this edition by University of Łódź, Łódź 2021

Published by Łódź University Press

First Edition W.10434.21.0.C

Printing sheets 14.375

ISSN 2083-8530

Łódź University Press
90-131 Łódź, Lindleya 8
www.wydawnictwo.uni.lodz.pl
e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl
phone (42) 665 58 63

Multicultural Shakespeare: *Translation, Appropriation and Performance*

Vol. 23 (38)
(formerly: *Shakespeare Worldwide* since 1972)

 WYDAWNICTWO
UNIwersYTETU
ŁÓDZKIEGO

Łódź 2021

 C O P E
Member since 2021
JM14947